Ancá



Atribución de imagen: Ángel Castaño con IA Dall-e

En español: A casa de, En casa de

[*preposición*]

Etimológicamente se usa **encá** para situación (*dónde*) y **ancá** para dirección (*adónde*), pero en la actualidad la frontera entre ambas preposiciones está difuminada, o tal vez lo estuvo desde siempre, teniendo en cuenta el uso de **EN** y **A** en la Edad Media, de modo que nos encontramos con este uso:.

SITUACIÓN: **encá**, **anca**? *Pili no está aquí, está **encá** su madre / Se venden manteles **ancá** la tía Josefa*.

DIRECCIÓN: **ancá**? *Voy **ancá'l** tió Andrés / Fernando no está, s'ha ío **ancá** su agüela.* (Más raramente) **encá**? *Voy a un recao **encá'l** aguacil.*.

A esto habría que añadir que si la percepción de algunos hablantes es correcta, algunas personas en Peraleda utilizan **encá** y **ancá** indistintamente y otras tienden a usar **encá** cuando se habla de algo cercano y familiar (***encá** mi padre*) y **ancá** cuando es más lejano, desconocido o difuso (***ancá** el tío Fulano*). Sea o no correcta esta intuición, es una muestra más de lo difuminada que está la diferencia entre ambas preposiciones.

Ver: Câ, Encá

• No, desde allí me jui ancá tio Juan de Dios a la carretera.

• Bajé p'abajo p'ancá tu agüelo.

• Pero ya mos juntamos otro día ahí ancá Calero, que era el suegro, aquel tio Emiliano... Sí te acuerdas de él, ¿no?

• Y la dijo la mujer que jue a por ello, dice, vénmelo espachando que voy aquí ancá la María a un recao, en no que me los pasas.

• Y así me llevó al campo, al botiquín, que estaba a una distancia p'abajo en la sierra como bien digamos ancá los Machacos o asina.

• Y en el Rollo arriba, por ande ancá el tio Salvadol p'arriba.

• Y el otro hermano, que también es Gusanera, vive más abajo en esa casa que hay tan alta allí en, de ancá el Jesús de Acacio p'arriba. De ancá el tio José, ese cachino que hay...

• El resultao es que tenían puestas ancá la tiá Petra una soga y ¡pun!, se rompieron los cántaros.

• Voy ancá don Salvador, que m'he levantao toa esconchabená y tengo un dolor aquí que nô pueo ni alental, helmana.

• Si preguntan por mí diles que m'he ío ancá Jelipe el de Peñi.

• Pol las tardes me voy ancá mi agüela un ratine.

• Mi madre s'ha ío, me paece qu'está ancá la tía Juana, a compral güevos.

• Ancá el tió... ese mos comimos una vez otro y yo dos kilos de sardinas.

Campos semánticos: Gramática Preposiciones Preposiciones de lugar Preposiciones de movimiento Preposiciones de posición

Comentarios:

A diferencia de otras palabras que van cayendo en desuso, es una preposición que mantiene bastante vigencia en la actualidad.

Estas formas se usaban también con establecimientos, pues esos sitios se conocían por el dueño, así que no se decía "*voy a la tienda del tío Joseíne*", sino "*voy **ancá'l** tío Joseíne*". En este uso coincide también con el francés, en donde *el restaurante de Louis* sería "*chez Louis*".

Origen: Castellano antiguo. **Se usa en** algunas partes de España.

Etimología:

Preposición formada a partir de **A + encá**, donde **encá** significa *"en casa de"*. Empecemos viendo el origen de **encá** para poder luego entender mejor la forma **ancá**.

.

ENCÁ.

En la Edad Media la palabra **casa** ya aparece apocopada en algunos sitios como **cas**, como se ve en este refrán "*En **cas** del hacino, más manda la mujer que el marido*". Esto aparece ya en el siglo XV y en el XVI Juan Valdés, en su *Diálogo de la Lengua* nos comenta con toda naturalidad "*También dezimos '**en cas** del' por 'en casa del*'".

En el siglo XVIII esta abreviación está ya extendida por muchas zonas de España y América, aunque la Real Academia, que acaba de nacer, lo consideraba habla descuidada, tal como dice en el *Diccionario de Autoridades* de 1729: "*Cas. s. f. Lo mismo que Casa: y aun así se dice en muchos lugares, hablando con poco reparo y abreviando la pronunciación*".

En el siglo XIX ya encontramos casos en donde el **cas** medieval se ha apocopado aún más y transformado en **ca**, como en este escrito de Ramón Mesonero Romanos en donde un personaje suyo dice "*... saliendo la procisión **den ca** el tío Chispas el taernero*". O Fernán Caballero que escribió "***En cá** de tía Belén hay zambomba... **en cá** de tía Beatriz hay pandereta y palillos*".

Antonio Valbuena (1889) nos aclara cuál fue el siguiente paso en la evolución: "***Cas** dicen que es apócope de casa y que hoy sólo tiene uso entre gente del pueblo, lo cual no es verdad, sino académica ignorancia, porque el apócope que usa la gente no es **cas**, sino **ca**. 'Está **en ca** de Petra o **en ca**'e Petra, no **en cas** de Petra*".

Ahí entendemos ya el proceso final de evolución por simplificación fonética, que sería el siguiente: .

EN CASA DE? EN CAS DE? EN CA'E? EN CA? ENCÁ.

Encá pasó finalmente a funcionar como una preposición plena, igual que la francesa **chez**, del mismo origen (*Il est chez Louis = está **encá** Luís*). Esta preposición expresa situación, ¿dónde está? *(está **enca'l** tío José*), contrayéndose con el artículo masculino: **en ca él**? **encá'l**.

Encá está extendida especialmente por el sur peninsular, pero también por pueblos de todas partes de España, incluso en algunas ciudades, a pesar de que en todas partes suelen considerarlo algo exclusivo de su zona. También en bastantes lugares de América podemos encontrarlo.

Menos extendida está la otra variante usada en Peraleda que se explica a continuación: **Ancá**.

.
ANCÁ.

Esta preposición se usa para expresar dirección, ¿a dónde se va? (*voy ancá la tía Juana*).

Si "*en casa de...*" es **encá**, "*a casa de...*" debería ser **acá**, y así se dice en otras partes, pero no en Peraleda, que usamos **ancá**. La forma lógica sería sustituir la preposición **EN** por la preposición **A**: **EN**+**CA** ~ **A**+**CA**. Esa forma se usa en otras partes, pero nunca en Peraleda. Nosotros no decimos "**voy **a ca** mi hermano*" sino "*voy **ancá** mi hermano*". Tampoco se usa en Peraleda la forma simple **CA** que sí se usa en otras partes (**voy **ca** Pepa*).

¿De dónde sale entonces esa **N** que nosotros usamos? No se trata de una corrupción de **A+CA**, sino que se trata en realidad de una contracción de **A+ENCÁ**. Lo curioso es encontrar la preposición de situación **en** formando parte de una construcción usada para expresar movimiento, no situación. Esto puede parecer hoy raro porque para posición usamos **en** *(está en casa de su primo)* y para movimiento usamos **A** *(voy a casa de mi primo)*, pero en latín también se usaba la preposición **in** con verbos de movimiento. En la Edad Media todavía era corriente encontrar **en** con movimiento *(voy en casa del mio primo)*. Este arcaísmo medieval es el que hizo posible que la forma **encá** se usara también para expresar dirección/movimiento *(voy **encá** mi primo)*.

En algunas zonas, y en concreto en Peraleda, posteriormente, ya generalizado el uso de **A** para expresar dirección o movimiento (*voy a la plaza*), se añadió esta **A** también a la preposición **encá**, resultando de nuevo una contracción **A+ENCÁ= ancá** en donde extrañamente se usan dos preposiciones diferentes (**A** y **EN**)

© Raíces de Peralêda (Peraleda de la Mata, Cáceres, España)
Web: raicesdeperaleda.com